

**Петрук О.Н.,**

*ведущий научный сотрудник отдела обучения языкам  
национальных меньшинств и зарубежной литературы  
Института педагогики НАПН Украины,  
кандидат педагогических наук,  
г. Киев, Украина*

## **СОЗДАНИЕ УЧЕБНИКОВ УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ШКОЛ С ОБУЧЕНИЕМ НА ЯЗЫКАХ НАЦИОНАЛЬНЫХ МЕНЬШИНСТВ: ОПЫТ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ**

В статье представлены современное состояние и перспективы развития методики преподавания украинского языка как государственного в школах с обучением на языках национальных меньшинств, в частности рассмотрена проблема создания учебников украинского языка для начальных классов указанных типов образовательных учреждений.

**Ключевые слова:** государственный язык, национальные меньшинства, коммуникативный подход, компетентностный подход, учебник украинского языка.

The article presents the current state and prospects of developing the methodology of teaching Ukrainian as a state language in schools with teaching in the languages of national minorities, in particular, the problem of creating Ukrainian textbooks for primary classes of these types of educational institutions is considered.

**Key words:** state language, national minorities, communicative approach, competence approach, textbook of the Ukrainian language.

Украина – многонациональное государство. Ее население достаточно разнообразное по этническому составу. Наряду с украинцами на территории

страны живут представители 110 национальностей. По данным последней переписи населения национальные меньшинства в Украине составляют 14 млн. чел., или более 22,2 % от всех жителей. Среди них значительную долю составляют представители восточнославянских народов (русские, белорусы), а также евреи, западные и южные славяне (поляки, чехи, словаки, болгары). Кроме них на территории Украины компактно проживают молдаване, румыны, венгры, крымские татары, греки, гагаузы и представители других национальностей.

После провозглашения независимости Украины вопросы функционирования и развития украинского и языков национальных меньшинств рассматриваются в плане обеспечения приоритета украинского языка как государственного, а также создания условий для сохранения и развития других языков, представленных в Украине.

Согласно Конституции, Закона Украины «О национальных меньшинствах Украины», Декларации прав национальностей Украины, лицам, принадлежащим к национальным меньшинствам, гарантируется право на получение образования на родном языке.

В связи с этим в стране, кроме школ с украинским языком обучения, в местах компактного проживания национальных сообществ функционируют школы, в которых преподавание ведется на русском, румынском, венгерском, молдавском, польском и других языках.

Согласно информации Министерства образования и науки, в Украине 735 школ, в которых обучают на языках национальных меньшинств. Кроме того, в 610 образовательных учреждениях есть отдельные классы с национальными языками обучения. В целом 400 тысяч учеников получают образование на языках национальных сообществ, что составляет почти 10% всех украинских школьников. Обучение в учреждениях общего среднего образования ведется на 8 языках национальных меньшинств: русском, румынском, венгерском, польском, болгарском, словацком и других языках. Всего в школах Украины изучается как предмет 30 языков.

Главный принцип предоставления языкового образования – это, конечно, овладение учащимися государственным языком, знание родного языка и изучение иностранных языков. Государственный язык является обязательным компонентом содержания образования и изучается во всех школах.

За годы независимости в национальных и языковых вопросах Украина вела себя очень взвешенно и толерантно, украинское общество и парламент всегда следовали принципам, что права национальных меньшинств не должны ограничиваться никаким образом.

Однако сложилась ситуация, когда молодые люди – представители национальных сообществ, которые являются гражданами Украины, из-за незнания государственного языка не имеют доступа к дальнейшему обучению, и соответственно ограничиваются в гражданских и политических правах, не имеют возможности принимать полноценное участие в жизни страны. Такое положение, по нашему мнению, и является нарушением их прав, незащищенностью и дискриминацией по языковому признаку. Именно поэтому проблема обучения украинского языка как государственного в школах с национальными языками преподавания приобретает особую значимость.

Учет социальных запросов общества, реальных потребностей представителей национальных меньшинств Украины в знании государственного языка и уровня его обучения в школах указанного типа побудило отечественных лингводидактов к поиску решения проблем, касающихся методики обучения украинскому языку как второму, неродственному.

В 2004 году в Институте педагогики НАПН Украины создана лаборатория обучения украинской словесности в школах национальных меньшинств Украины и диаспоры (сегодня это структурная часть отдела обучения языкам национальных меньшинств и зарубежной литературы). Сотрудники лаборатории начали специальные исследования проблем обучения украинскому языку в школах с национальными языками преподавания. С этого времени началось становление новой отрасли – методики обучения украинскому языку как второму, неродственному.

Под руководством доктора педагогических наук, профессора Хорошковской О.Н. сотрудниками лаборатории исследованы подходы к определению и отбору содержания обучения украинскому языку как второму; разработаны учебные программы для 1-4 классов, на научных принципах подготовлены новые учебники начального курса украинского языка как государственного.

На сегодня изданы 16 учебников украинского языка для начальных классов школ с языками обучения национальных меньшинств (венгерским, румынским, молдавским, польским; это без учета учебных книг для школ с русским языком обучения. Они публикуются с конца 70-х годов, то есть уже более 40 лет, и в этой отрасли накоплен огромный опыт).

Кроме указанных учебников, согласно новой редакции Государственного стандарта и новых образовательных программ 3 рукописи устного курса украинского языка подготовлено и представлено для участия во Всеукраинском конкурсе учебников, который проводит Министерство образования и науки Украины. Сейчас сотрудники отдела занимаются подготовкой программ и учебников украинского языка и литературного чтения для учеников 5 класса школ с языками обучения национальных меньшинств.

В Общеευропейских рекомендациях по языковому образованию и документах, которые определяют общую направленность языковых курсов в школах Украины – Государственном образовательном стандарте, базовых учебных программах, критериях оценивания учебных достижений учащихся декларировано компетентный подход к обучению языку.

Созданные учеными Института педагогики НАПН Украины комплекты учебников украинского языка для 1-4 классов школ с обучением на языках национальных меньшинств нацелены на формирование коммуникативной компетентности, учитывая интересы и возможности учащихся начальной школы.

Руководствуясь требованиями нормативных документов, авторами были определены основные методологические идеи концепции учебников украинского языка, а именно:

- формирование и развитие средствами языка и литературы ученика как языковой личности, сознательного гражданина Украины, владеющего государственным языком, который является средством межнационального общения и адаптации в украинском социуме;

- коммуникативная направленность содержания учебников;

- компетентный подход к обучению украинскому языку, который утверждает личностную значимость и результативность учебных достижений для развития каждого ребенка.

При подготовке программ и учебников украинского языка для 1 - 4 классов авторами было учтено, что венгерский, молдавский и румынский языки принадлежат к разным языковым группам (угро-финской и романской соответственно), поэтому работе над программами и учебниками предшествовал сравнительный анализ систем венгерского / молдавского, румынского и украинского языков.

Польский язык хотя и принадлежит к славянской группе языков, однако тоже имеет значительные отличия по сравнению с украинским, что и показал сравнительный анализ. Он позволил выделить языковой материал, который в обеих языковых системах:

- совпадает или тождественный;

- частично совпадает;

- отличается или отсутствует в одной из языковых систем.

В дальнейшем, опираясь на эти результаты, учебники строились таким образом, чтобы максимально использовать возможности для транспозиции и предупреждать интерференцию на всех языковых уровнях (фонетическом, лексическом, грамматическом, орфографическом).

Методологические идеи, подходы и принципы, которые легли в основу построения учебников украинского языка для школ с обучением на языках национальных меньшинств, отражают приоритетность коммуникативно направленного и личностно ориентированного начального языкового курса, его нацеленность на формирование предметных и ключевых компетентностей учащихся. Содержание учебного материала и методического аппарата

учебников дает возможность учителю достичь основной цели обучения украинскому языку как государственному, которая заключается в формировании определенного уровня коммуникативной компетентности учащихся, обеспеченной лингвистическим, речевым и социокультурным опытом, согласованным с возрастными возможностями и интересами школьников; развитии личности учеников средствами различных видов речевой деятельности; готовности и способности общаться на украинском языке в личной и общественной жизни, в межкультурном диалоге; обогащении эмоционально-чувственного опыта, развитии творческих способностей.

В перспективе планируется работа над разработкой аудиосопровождения к учебникам. Особенно это важно для устного курса и обучения грамоте – периодов, когда формируются фонематических слух, орфоэпические навыки учащихся. В условиях поликультурной и многодиалектной языковой среды Закарпатья, Буковины, Одесской области аудиосопровождение необходимо для освоения учениками правильных образцов украинской речи. Первые шаги в этом направлении уже сделаны. В частности рукописи учебников устного курса украинского языка для венгерских, молдавских и румынских школ, представленные на Всеукраинском конкурсе, обеспечены аудиосопровождением.

Хотя современные процессы модернизации в образовании способствуют появлению новых, альтернативных средств обучения, однако основным среди них все еще остается учебник. Поэтому создание учебной книги по украинскому языку для школ с языками преподавания национальных меньшинств особенно ответственный процесс, поскольку методически правильно построенный учебник – одна из предпосылок эффективного овладения государственным языком учащимися, а следовательно, залог успешной адаптации их в украинском социуме.